

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale, le 14 août 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale "relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable du Service régional de financement des investissements communaux", a donné le 30 septembre 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 augustus 1998 door de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brussels Hoofdstedelijke Regering "betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer van de Gewestelijke dienst voor de financiering van de gemeentelijke investeringen", heeft op 30 september 1998 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 5

Il y a lieu de mentionner la date de l'accord du ministre du Budget, à savoir le 5 août 1998.

Dispositif

Article 11

Mieux vaut omettre cette disposition. Il appartient au Ministre qui a les pouvoirs locaux dans ses attributions, sous l'autorité duquel le Service régional des investissements communaux est placé, en vertu de l'article 7 de l'ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'investissements d'intérêt public, de donner délégation pour l'exécution du budget à l'ordonnateur qu'il désignera, conformément à l'article 71 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, et de fixer les limites de cette délégation.

Article 15

Mieux vaut préciser "article 14, alinéa 1er, ...".

.../...

Article 19

Cette disposition prévoit que l'arrêté en projet produit ses effets à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance. Celle-ci est entrée en vigueur le dixième jour suivant celui de sa publication, soit le 30 août 1988. On n'aperçoit pas ce qui justifie la rétroactivité de l'arrêté en projet. Mieux vaut donc écrire : "Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Vijfde lid

Het formulier behoort te worden aangevuld met de datum van akkoordbevinding van de Minister van Begroting, namelijk 5 augustus 1998."

Bepalend gedeelte

Artikel 11

Deze bepaling zou beter vervallen. De Minister die bevoegd is voor plaatselijke besturen, onder wiens gezag de Gewestelijke Dienst voor de financiering van de gemeentelijke investeringen staat krachtens artikel 7 van de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen, komt het recht toe om overeenkomstig artikel 71 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit machtiging te verlenen voor het uitvoeren van de begroting aan de ordonnateur die hij aanwijst, en de grenzen van die machtiging vast te stellen.

.../...

Artikel 15

Het zou beter zijn te preciseren : "artikel 14, eerste lid, ...".

Artikel 19

Luidens deze bepaling heeft het ontworpen besluit uitwerking op de datum van inwerkingtreding van de ordonantie. Deze is op de tiende dag na de dag waarop ze is bekendgemaakt in werking getreden, nl. op 30 augustus 1988. Het is niet duidelijk op welke grond terugwerkende kracht wordt verleend aan het ontworpen besluit. Het zou dus beter zijn te schrijven : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt".

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van verscheidene bepalingen van het ontwerp is onvoldoende voorbereid en laat uit een oogpunt van correct taalgebruik te wensen over. Zo wordt niet alleen in diverse bepalingen een verkeerde terminologie gebruikt, in strijd met de gevestigde gewoonte in de wetgevingstechniek, bv. "samengeordend", "de beraadslaging van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering", "in toepassing van", wordt een onnederlandse zinsbouw gehanteerd, bv. "Behoudens er wordt van afgeweken in dit besluit ...", maar wordt ook ter zake van het gebruik van hoofdletters de hand gelicht met de spellingvoorschriften zoals ze gegeven worden in de Woordenlijst Nederlandse Taal. Bij wijze van voorbeeld worden in dit advies enige tekstvoorstellen gedaan.

.../...

Opschrift

Men schrijve : "Gewestelijke Dienst" in plaats van "Gewestelijke dienst".

Aanhef

In het eerste lid zou het woord "samengeordend", dat niet correct is en in de wetgevingstechniek ongebruikelijk is, vervangen moeten worden door het woord "gecoördineerd". Deze opmerking geldt mutatis mutandis voor heel het ontwerp.

In het vijfde lid schrijve men : "het besluit van" in plaats van "de beraadslaging van" alsook "het verzoek om" in plaats van "de vraag om".

In het zesde lid schrijve men : "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van".

Artikel 1

Men schrijve :

"Tenzij ervan wordt afgeweken ... gemeentelijke investeringen, hierna te noemen "de Dienst".

.../...

Artikel 2

Men schrijve : "De dienst staat onder het gezag van ... bevoegd voor plaatselijke besturen.

Voor de werking van de Dienst wordt gezorgd ... directeur-generaal.

... alsook voor het opstellen ...

... verantwoording afleggen aan ...".

Artikel 3

Men schrijve : "... in de vorm bepaald door ...".

Artikel 5

Men schrijve : "... ingeschreven worden" en niet "ingeschreven zijn".

Artikel 8

Er moet geschreven worden : "wordt gevoegd" in plaats van "is gevoegd".

.../...

Artikel 12

Het artikel zou aldus moeten luiden :

"Het boeken geschiedt volgens hetgeen bij dubbel boekhouden gebruikelijk is.

Aantekeningen worden chronologisch gemaakt ... systeem waardoor ... kan worden opgemaakt."

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou van alle taalfouten en andere ongerechtigheden gezuiverd moeten worden.

La chambre était composée de

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

F. DELPEREE,

J. KIRKPATRICK,

Madame B. VIGNERON,
Mevrouw

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coordination
a été rédigée et exposée par
M. P. BROUWERS, référendaire
adjoint.

La concordance entre la
version française et la ver-
sion néerlandaise a été véri-
fiée sous le contrôle de
M. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

B. VIGNERON

De kamer was samengesteld uit

président,
voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DETROUX, adjunct-
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld
en toegelicht door de
H. P. BROUWERS, adjunct-
referendaris.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS